

资料:

中国近代的科技术语辞典（1858~1949）

沈 国威

19、20 世纪之交，汉语发生了巨大的变化，这些变化主要表现在：民族共同语完成了由南京官话向北京官话的转变；建立了口语文体；获得了一套表述新知识的抽象词汇和科技术语。科技术语辞典的编纂和刊行从一个侧面反映了科技术语的形成历史。

汉语的科技术语辞典的编纂可以追溯到何时？马礼逊的字典，或 19 世纪初的几种汉语学习小册子，如 T. T. Daven 的 *Beginner's First Book*, 1847 等，尽管不同程度上收入了一定数量的术语，但是总体上还不具备科技术语辞典的性质。第一本具有近代意义的术语辞典应该是合信的《医学英华字释》(*A Medical Vocabulary in English and Chinese*, 1858)；而卢公明的《英华萃林韵府》(1873) 则可以看作传教士们试图创制科技术语的努力。这本辞典的下卷收入了如下所示的 21 个由传教士们提供的术语集。他们在中国各地从事传教工作的同时，对世俗书籍的翻译也倾注了极大的热情。

1. I: Term Used in Mechanics, with Special Reference to the Steam Engine. By Mr. A. Wylie (偉烈亞力): 282 項。
2. III: Term Used in Diplomatic and Official Intercourse. By W. A. P. Martin (丁韪良): 585 項。
3. XI: Minerological and Geological Terms. By Rev. Wm. Muirhead (慕維廉): 154 項。
4. XIII: Grammar 文学 By Rev. T. P. Crawford (高第丕): 196 項。
5. XV: Geographical Terms. By Rev. C. A. Stanley (山家立): 294 項。
6. XVI: List of Printers Terms. By Rev. C. W. Mateer (狄考文): 55 項。
7. XVII: Custom House and Tariff Terms. 1.—Custom House Officials. By T. B. Drew (杜德维), 2.—General Terms and Tariff Rules. By F. H. Ewer: 42 項。
8. XVIII: List of Dishes, 饭谱 By Mrs. M. F. Crawford (高第丕夫人): 151 項。
9. XX: Commercial Words and Phrases
1—List of Terms Used in Commerce. By Rev. John McGowan (玛高温)
2—Kiu-Kiang Commercial List. By E. B. Drew (杜德维): 共 916 項。
10. XXI: Classification of Medicines. 药分类 By J. G. Kerr (嘉约翰): 392 項。
11. XXII: Anatomical and Physiological Phrases 一全体部位功用 Selected from Dr. B. Hobson's

- Medical Vocabulary (合信): 322 項。
12. XXIII: List of Musical Terms. By Mrs. J. B. Mateer (狄考文夫人): 74 項。
 13. XXIV: Terms Used in Natural Philosophy. Translated by W. A. P. Martin (丁韪良): 644 項。
 14. XXV: Elements of Natural Science. —博物之理 Taken from Dr. B. Hobson 掇 Medical Vocabulary (合信): 126 項。
 15. XXVII: Photographical Chemicals and Apparatus. By John Thomson: 85 項。
 16. XXXII: Mathematical and Astronomical Terms. By Mr. A. Wylie (伟列亚力): 1016 項。
 17. XXXVIII: Religious, Theological & Ecclesiastical Terms. By Rev. J. L. Nevius (倪维思): 574 項。
 18. LXII: Photographic Terms 照像器材料名目 By J. Dudgeon (德贞): 540 項。
 19. LXIV: Chemical Terms 化学名 By J. G. Kerr (嘉约翰): 616 項。
 20. LXXII: Terms Relating to Crimes, Punishments, and Lawsuits, Etc. By Rev. J. Doolittle (庐公明): 136 項。
 21. LXXVIII: Mechanical and Nautical Terms in French, Chinese and English. By P. Giquet (日意格): 1962 項。

与此同时，江南制造局翻译馆在翻译西方科技图书的过程中也遇到了术语创建和积累的问题，傅兰雅的几个术语表就是该馆阶段性的成果。但是这些术语表似乎主要在馆内使用。正式编辑术语集并公之于众的是 19 世纪末博医会的医学术语集和中国教育会的术语辞典。进入 20 世纪后，在日语的影响下汉语的科技术语整备工作迅速进行并取得了极大的成果。期间有清学部的审定名词馆、民国的国立编译馆等机关组织的认真努力。至 1949 年政权更替止，中国共出版了 4~500 种术语辞典，内容涵盖了当时已经存在的学科和专业领域。关于科技术语，应该作为现代汉语词汇形成史研究的一个重要部分，从创制、厘定、普及等多个角度加以综合的考察。

十余年前，笔者曾有过一个计划：调查近代科技术语辞典编纂出版等基本情况，并以“解题”的形式对这些辞典逐一加以说明。我们所设想的“解题”主要从科技术语的创制、厘定的角度出发，对各类辞典在术语形成史上的定位多加记述。我们希望这样的基础性工作能对现代汉语词汇体系形成的研究有所贡献。初步调查至 1997 年春基本完成，笔者曾在中国科学院自然科学史研究所的研讨会上就调查结果作了说明，与会学者对我们的研究提出了许多建设性的意见。在初步调查的基础上，我们开始撰写、并完成了相当数量的“解题”。不料共同执笔者的那须雅之去世，解题的撰写就停顿了下来。十年一瞬，关于 19 世纪以来汉语的研究有了长足进步。此次，先以一览表的形式将我们的调查结果加以公布，解题部分力争近期内在网页上公开。

近代出版的各类术语辞典一览(1858~1949)

書名	出版年	發行所	編纂(譯)者
医学英華字釋 A Medical Vocabulary of English and Chinese	1858年	上海	B. Hobson (合信)
A Vocabulary of Proper Names in Chinese and English of Places, Persons, Tribes and Sects in China, Japan, Korea, Annam, Siam, Burmah, the Straits and Adjacent Countries	1870年	Shanghai : Presbyterian Mission Press	Smith, F. Porter
Materia Medical with a Glossary in English and Chinese.	1871年		J.G.Kerr (嘉約翰)
英華萃林韻府 A Vocabulary and Handbook of the Chinese Language	1872-73年	Foochow, Shanghai : Rosario, Marcal & Co	Doolittle, Justus (盧公明)
Dictionnaire Technique Francais-Chinois; comprenant les terms professionnels et scientifiques employes a l'arsenal de Fou-Tcheou	1874年		Goet. V W
Dictionnaire alphabetique chinois-francais de la langue mandarine vulgaire	1877年	Paris	Hamelin, A.M.
Dictionarium linguae Sinicae Latinum	1877年		Ho Kien Fou
Handwörterbuch für technische Ausdrücke in der kaiserlichen Marine	1879年	Berlin : Mittler	Admiralitat, kaiserliche (ed.)
金石中西名目表	1883年	江南製造局	J.Fryer (傅蘭雅)
Manual of Physiology, with a Glossary in English and Chinese.	1884年		J.G.Kerr (嘉約翰)
化学材料中西名目表 Vocabulary of Names of Chemical Substances	1885年	江南製造局	J.Fryer (傅蘭雅)
西藥大成藥品中西名目表 Vocabulary of Names of Meteria Medical, etc	1886年	江南製造局	J.Fryer (傅蘭雅)
Anglo-Chinese Standard Vocabulary of Medical Scientific and Medical Terms	1887, 1890年	China Medical Journal	H. T. Whitney, M. D.
Vocabulary of Diseases, in English and Chinese.	1887年	Canton Hosptal	J.C.Thomson

The Translator's Vade-Mecum. A Collection of Vocabularies of Chinese Terms used in the Translation of Scientific Books at the Kiangnan Imperial Government Arsenal, Shanghai	1888 年	Shanghai : American Presbyterian Mission Press	J. Fryer (傅蘭雅)
Vocabulary of Medicines, in English and Chinese.	1889 年		J.C.Thomson
汽機中西名目表 Vocabulary of Terms belating to The Steam Engine.	1889 年	江南製造局	J.Fryer (傅蘭雅)
A Vocabulary of Anatomical and Phsionlogical Terms, English and Chinese, comprising over 5,000 terms	1890 年	福州	H.T.Whitney
An analytical vocabulary of the New Testament	1891 年	上海	Baller, Frederick William
疾病名詞詞彙 Vocabulary of Diseases based on Thomson's Vocabulary and Whitney's Anatomical Terms	1894 年	Shanghai: American Presbyterian Mission Press	J. G. Keer, M. D.,
西藥大成藥品中西名目表	1894 年	上海益智書會	益智書會編
An English and Chinese Dictionary, Comp. from General Miscellaneous Important Terms, Business Letters, Bills, Documents, and the Tariff of Imports and Outports of China and Bills of Ladings	1895 年	Hongkong	Wong, Su-king
眼科名詞	1898 年	名詞委員會	
疾病名詞	1898 年	名詞委員會	温天謀編
解剖学詞彙	1898 年?		H.T.Whitney
生理学名詞	1898 年?		H. P. Porter
First Report of the Committee on Medical Terminology Appointed by the China Medical Missionary Association. Terms in Anatomy, Histology, Phsiology, Pharmacology, Pharmacy.	1901 年	Shanghai	Committee on Medical Missionary Association
Technical Terms, English and Chinese.	1904 年		Educational Association of China
新爾雅	1903 年	上海明權社	汪荣宝等
教育詞彙	1904 年 9 月	京師譯学館	徐用錫編

Second Report of the Committee on Medical Terminology Appointed by the China Medical Missionary Association. Terms in Pathology, Medicine, Surgery, Obstetrics, Gynecology.	1904 年	Shanghai	Committee on Medical Missionary Association
A Chinese and English Phrase Book of the Technicalities of Commercial Correspondence, Names of Articles of Trade and Marine Terms in Chinese and English with Geographical Names, Business Letters and Tables of Abbreviations in Common Use in the both Languages and Mercatile Dictionary. 華英類語	1904 年	香港中外新報	卓岐山
Technical Terms. English and Chinese	1904 年		中國教育會編
漢譯新法律詞典	1905 年		徐用錫譯
法律經濟辭典	1905 年	上海群益書局	清水澄編、張春濤·郭開文譯
漢譯新法律詞典	1905 年	京師譯學館	三浦熙等編、徐用錫譯
最新地文圖志	1906 年 8 月	上海	葉青譯
二十世紀最新天文圖志	1906 年 8 月	上海	葉青譯
海關商務華英新名詞	1906 年	北京	C. A. Swillim
A Glossary of English and Chinese Anatomical Terms According to the Old and New Medical Nomenclatures	1906 年	Foochow	H. T. Whitney, M. D.
郵政成語輯要 A Glossary of the Principal Chinese Expressions, occuring in Postal Documents.	1906 年	Shanghai	J. W. H. Ferguson
科学日語辭典	1906 年	世界圖書館	司克熙、歐陽啓
郵政成語輯要 A Glossary of the Principal Chinese Expressions Occuring in Postal Documents	1906 年	Shanghai	Ferguson, J.W.H.
新法律字典	1906 年	政法學報本	
中國通商物產志字典	1906 年	科学儀器館	上野專一編、鐘觀光·鐘觀誥譯

漢譯法律經濟辭典	1907年 8月	東京奎文館書局	清水澄編、張春濤·郭開文譯
日本法規解字	1907年	商務印書館	錢恂等譯
法律經濟辭解	1907年		岸木辰雄、張恩樞等譯
漢譯日本法律經濟辭典	1908年 10月	商務印書館	田辺慶彌編、王我臧譯
Adictionary of 3,000 commonly recurring expressions. Compiled with a view to being useful to Chinese Imperial Maritime Customs Service	1908年	Shanghai	Charles A. S. Williams(文林士)
An English-Chinese lexicon of medical terms, compiled for the Terminology Committee	1908年	Shanghai	Philip B. Cousland(高似蘭)
医学詞典(中文)	1908年		名詞委員會
物理学語彙	1908年	学部図書局	学部審定科
An English and Chinese Standard Dictionary, comprising 120,000 words and phrases, with translations, pronunciations, definitions, illustrations, etc.	1908年	上海商務印書館	顏惠慶編
中外病名对照録	1909年	煥文書局	徐勤業編譯
辯學訂名詞对照表 附心理學及論理學名詞对照表	1909年?	北京	編訂名詞館
術語辭彙 Technical Terms English and Chinese	1910年	Educational Association of China	Calvin W. Mateer(荻考文), Geo. A. Stuart(師囑爾)
Deutsch-Chinesisches Verzeichnis von Fachausdrucken aus dem Gebiete der Physik und Verwandten Gebieten.	1910年	青島	H. Wirtz
華俄陸海各軍成語輯要	1910年		
英漢商業單字集 An English-Chinese hand book of Business Expressions, compiled with a view of assisting students in the translation of Chinese commercial documents	1911年	Shanghai	Leon de Gieter
德英華文科学字典 Deutsch-Englisch-Chinesisches Fachwörterbuch	1911年	青島	Richard Wilhelm

普通百科新大詞典	1911年	上海国学扶輪社	黃摩西編
A Vocabulary of Military Terms (English-Chinese Chinese-English) With a Glossary of Naval Terms	1911年	天津	N. P. Brooke
English and Chinese Names of Locomotive and Car Parts, with Sketches	1912年	天津	W. A. Shellam
英德法日政法名詞表	1912年	上海商務印書館	商務印書館編譯所
新名詞彙錄 Recueili de Nouvekkes Expressions Chinoises	1912年	上海徐家匯土山灣書館	T'ou, Se-We(ed.)
法政辭解大全（上、下冊）	1913年 5月	北京	韓德清編
Chinese new terms and Expressions, with English Translations, Introduction and Notes	1913年	Shanghai: Kelly & Walsh	Evan Morgan
A Dictionary of Philosophical Terms Chiefly from the Japanese	1913年	Shanghai: Christian Literature Society for China	Timothy Richard & Donald MacGillivray
New terms for new ideas. A Study of the Chinese news paper	1913年	Shanghai : Presbyterian Mission Press	Mrs. A. H. Mateer
漢英商業單字集 An English-Chinese Handbook of Business Expressions used in Commerce, Industry, Administration, Banking, Exchange, Loans, Stocks and Shares, Bookkeeping, Correspondence, Insurance, Contracts, Treaties, Import, Export, Shipping, Chinese Custom and postal Services etc	1913年	上海徐家匯土山灣書館	Leon de Gieter
中華歷史地理大辭典	1913年	上海中華圖書館	章欽
鐵路中英名詞專書（附鐵路信件）	1914年 2月	江西	楊廷燮編
新詞典（適用名詞）	1914年 11月	上海明權社	汪榮寶、葉瀾
漢譯法律經濟辭典	1914年	上海群益書局	清水澄編、張春濤·郭開文譯
法漢科學詞典 Vocabulaire Francais-Chinois des sciences mathematiques, physiques et naturelles suivi d'un index Anglais-Francais	1914年	獻縣天主堂	Taranzano S.J., P. Charles
中外病名對照表	1915年 1月	上海醫學書局	吳建原編

(新編)華英工学字彙	1915年 3月	上海商務印書館	中華工程師會編
英漢新字彙 Webster's Unabridged Dictionary of the English Language, Translated into Chinese	1915年	上海商務印書館	Fong F. sec
聖經辭典	1916年	上海宏學會	上海宏學會編
華德英法鐵路詞典	1916年 3月	北平鐵路協會	交通部審訂鐵路名詞會編
船學名詞表	1916年 4月	上海中國科學社	中國船學會審定
新幼學句解	1916年	商務印書館	陳霽辰編纂
ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF THE STANDARD CHINESE SPOKEN LANGUAGE (官話) AND HANDBOOK FOR TRANSLATION, including Scientific, Technical, Modern, and Documentary Terms.	1916年	Shanghai : Statistical Department of the Inspectorate General of Maritime Customs	K. HEMELING, PH.D.,
華英機械字彙編	1917年 10月	上海商務印書館	傅鴻章編
植物學大辭典	1918年	商務印書館	杜亞泉等編
漢英新辭典 A New Chinese-English Dictionary	1918年	上海商務印書館	李玉汶
植物學大詞典	1919年 2月	上海商務印書館	孔慶萊等編
英文學生百科全書(新式)	1919年	上海中華書局	沈彬編
Sammlung chinesischer Mehrsilber Bando-Ost, Japan : Druckerei Bando-Ost Rud.	1919年		Rud. Hulsenitz
日用百科全書	1919-25年	商務印書館	王言綸、唐敬杲ほか編
無機化學命名草案	1920年 6月	商務印書館	鄭貞文
英漢對照教育學小辭典	1920年	上海：民智書局	莊漢宜編
詳注英漢化學辭彙(日英漢對照)	1920年	上海商務印書館	惲福森編
圖書館術語集	1920年	中華圖書館協會	金敏甫編
理化詞典	1920年	上海：中華書局	陳英才等編
物理學名詞(第一次審查本)	1920年		科學名詞審查會編
中華英漢商業辭典	1921年 4月	上海中華書局	李天注編
博物詞典	1921年 10月	中華書局	彭世芳等編
鋼鐵名詞英漢對照表	1922年	上海中國科學社	黃昌谷編

動物学大辞典	1922年	商務印書館	杜亜泉等編
百科新辞典（文艺之部）	1922年	上海世界書局	郝祥輝編
拉德法英美日藥物名彙	1922年	上海商務印書館	華鴻編
英華成語合璧字集 A Mandarin-Romanized Dictionary of Chinese. Including New Terms and Phrases, now current	1922年	Shanghai: The American Presbyterian Mission Press	Donald MacGillivray （季理斐）
漢俄政法辞彙	1923年 10月	中国東方鐵路協會	（俄）柯列索夫
新文化辞書	1923年 10月	上海商務印書館	唐敬臬編
鉅物岩石及地質名詞輯要	1923年	農商部地質調查所	董常編
国民修養全書	1923年	上海大陸圖書公司	同公司編
Vocabulary of Mineralogical, Petrological and Geological Terms	1923年	Beijing : The Geological Survey of China	Tung, C.
司法法令辞典	1924年 9月	上海世界書局	唐慎坊編
心理学名詞漢譯	1924年 12月	中華教育改進社	庄澤宣編譯
銀行會計科目名辞	1924年	上海：銀行週報社	全国銀行公会
上海商業習慣用語字彙	1924年	上海商務印書館	徐滄水編
外國地名人名表	1924年	上海商務印書館	何崧齡等編
医学辞典	1924年 以前	上海：中国博医会	高似蘭等編
少年百科全書	1925年	上海商務印書館	王昌謨等編
数学辞典	1925年	上海中華書局	倪德基等編
中英法外交辞典	1925年	南京外交部	外交部条約司
中西工藝製造百科全書	1925年	上海新書書局	梁百范編輯
算学名詞	1925-26年	上海科学社	科学名詞審查会編
哲学辞典	1926年 5月	上海商務印書館	樊炳清編
中学世界百科全書	1926年	上海世界書局	朱麟編
日用百科全書補編	1926年 以前	上海商務印書館	王岫廬等編
法律辞典	1927年 9月	北平朝日大学	李祖蔭編
華俄袖珍鐵路工業詞典	1927年	哈爾濱新華印書館	程耀辰·介木秦編
軍語摘要 Chinese Military Terms	1927年	China Booksellers Ltd.	S. V. Constant

最新俄華軍語合璧	1927年		E. v. Gregori
文字學名詞詮釋	1927年	上海群眾圖書公司	葉常青
法漢專門詞典 Vocabulaire Francais-Chinois des sciences morales et politiques	1927年	Tianjin : Societe Francaise de Librairie et d'Edition	J. Medard
中國植物圖譜 1-5 卷	1927-47	上海商務印書館	胡先驕·陳煥鏞編
工程名詞—機械工程（英漢對照）	1928年 8月	中國工程學會	劉仙洲編
土木工程名詞	1928年 8月	中國工程學會	程瀛章編
文芸辭典（正編）	1928年 10月	上海民智書局	孫佺工
鹽政辭典	1928年	上海商務印書館	林振翰編
倫理宗教百科全書	1928年	上海弘學會	（英）海丁氏編
中國教育辭典	1928年	上海中華書局	王倘·余家菊編
日用百科常識（三編·附編·後付）	1928年	上海教育圖書館	姜立群等編
無線電工程名詞	1928年	中國工程學會	倪尚達編
航空工程名詞（英漢對照）	1929年 1月	中國工程學會	程瀛章·錢昌祚編
無線電工程名詞	1929年 5月	中國工程學會	倪尚達等編
染織工程名詞	1929年 6月	中國工程學會	陶平叔等編
工程名詞草案—化學工程（英漢對照）	1929年 7月	中國工程學會	張輔良編
華英機器技師字彙	1929年	上海瑞文印刷所	黃寶財編譯
銀行業通俗名詞	1929年	上海銀行週報社	沈敏汀等編
社會科學大詞典	1929年	上海世界書局	高希聖等編
社會問題辭典	1929年	上海民智書局	陳綬蓀編
新術語辭典	1929年	南強書局	吳念慈等編
電機工程名詞	1929年	中國工程學會	尤佳章編
Table of Terms in Nine Languages	1929年	上海商務印書館	N. H. Hsu
中華百科辭典	1930年 3月	上海中華書局	舒新城主編
汽車工程名詞草案	1930年 5月	中國工程學會	柴志明編
（英漢對照）教育學小辭典	1930年	上海：民智書局	庄澤宣編

	9月		
地質鉱物学大辞典	1930年 11月	上海商務印書館	杜其堡編
英漢政治法律商業教育辞典	1930年	瀋陽: 北陵新華書店	趙明高編
漢譯統計名詞	1930年	上海商務印書館	王仲武編纂
教育大辞書	1930年	上海商務印書館	唐鉞、朱經
教理辞典	1930年		獻縣天主堂
社会運動詞典	1930年	上海: 明日書店	王偉模編
社会主义辞典	1930年	上海智達書局	李聖悅譯
図書館学九国名詞对照表(中、英、比、法、意、西、荷、瑞、丹)	1930年	上海商務印書館	徐能庸編譯
地学辞書	1930年	上海中華書局	王益涯編
中華藥典	1930年	上海内部衛生署	本書編修委员会編
日本現代語辞典	1930年	上海商務印書館	葛祖蘭編譯
歷史小辭典	1930年	上海中華書局	神田豐穗編、 陳庸聲等譯
英華汽車名詞	1931年 1月	中国汽車工程学会	梁砥中等編
中国文艺辞典	1931年 2月	上海: 民智書局	孫俚工編
新文艺辞典	1931年 4月	上海光華書局	顧鳳城等編
軍用辞典	1931年 5月	武漢印書館	王保民編
文学術語辞典	1931年 8月	上海文艺書局	戴淑清編
中国法律大辞典	1931年 10月	上海世界書局	朱采真編
中学生百科辞典	1931年 11月	上海中学生書局	洪超編
航空用語	1931年	軍政部航空署	同署選定
数学辞典	1931年	上海群益書局	趙繚編
袖珍社会学辞彙(英漢对照)	1931年	北平: 友聯社	于恩德·高君 哲編
百科名彙(英漢对照)	1931年	上海商務印書館	何炳松等編
羅英德漢对照医学名詞彙編	1931年	科学名詞審查会	魯德馨編
中国北部植物図志 1-5 卷	1931-36 年版	国立北平研究院	劉慎諤等編
音樂辞典	1932年 5月	上海良友圖書	梁得所編
開明文学辞典	1932年	上海開明書店	章克標等編

	6月		
藥學名詞	1932年 11月	上海商務印書館	國立編譯館
中学生文学辞典	1932年 12月	上海中学生書局	謝冰瑩等編
(英漢)軍用辞典	1932年	南京軍用圖書社	王傑編譯
气象学名詞中外对照表	1932年	国立中央研究院	气象所編
新名詞辞典	1932年	開華書局	洪超編
物理学名詞彙	1932年	中華教育文化基金	薩本棟編
法律政治經濟大辞典	1932年	上海：長城書局	余正東主編
Anglo-Chinese Glossary of Modern Terms for Customs and Commercial Use	1933年	Beijing	C. A. S. Williams
新哲学辞典	1933年 9月	北平：筆耕堂書店	沈志遠編
化学命名原則	1933年 6月	上海商務印書館	國立編譯館編
新主義辞典	1933年 6月	上海：大光書局	孫志曾編
公路辞彙(英華对照)	1933年 9月	南京：全国經濟委員会	同委員会編
经济学辞典	1933年 11月	上海：南強書局	柯柏年主編
化学辞典(英、漢、德、法对照)	1933年	上海：中国科学圖書儀器 公司	魏岳寿·金培 松等編
現代語辞典	1933年	上海：光明書局	李鼎声編
國際常識辞典(增訂本)	1933年	上海：樂華圖書公司	鐘英編
社会科学辞典	1933年	北平：簡貫三書店	簡貫三編
新術語辞典(統編)	1933年	上海：南強書局	吳念慈等編
統計与測驗名詞英漢对照表	1933年	上海中華書局	朱君毅編譯
德華軍語新辞典	1933年	南京軍用圖書社	栗本進原編、 訓練總監部譯
日用百科全書(重編)	1933年	上海商務印書館	黃紹緒等重編
文艺創作辞典	1933年	上海：光華書局	郭堅白編
藥學名詞	1933年	上海商務印書館	國立編譯館
藥性辞典	1933年	大眾書局	吳克潛編
文學術語辞典	1933年	上海文芸書局	戴淑清編
天文學名詞	1933年	上海商務印書館	國立編譯館編
中國藥物新字典	1933年	上海：中国医藥研究会	江忍庵編
新術語辞典統編	1933年 2月初	上海：南強書局	吳念慈等編
邊疆政教名詞釋義	1933年 9	南京：蒙藏委員会	石青陽編

英漢經濟辭典	1934年 2月	上海商務印書館	何士芳編
會計學名詞（英華對照）	1934年 3月	天津南開大學商學院	杜義田編
會計名詞彙釋	1934年 3月	上海商務印書館	潘序倫等編
小學自然科詞書	1934年 3月	上海商務印書館	杜亞泉等編
天文學名詞	1934年 3月	上海商務印書館	國立編譯館
法律大辭典	1934年 3月	上海：大東書局	汪翰章·董康 等編
化學儀器設備名詞（初稿）	1934年 5月		國立編譯館編
會計名詞英漢對照表	1934年 7月	上海：中華書局	朱祖晦編
經濟學大辭典	1934年 8月	上海世界書局	高希聖·郭真 編
物理學名詞	1934年 8月	上海商務印書館	國立編譯館編
政治法律大辭典	1934年 11月	上海：科學研究社	高希聖·郭真 編
航空用語辭典	1934年 12月	杭州：中央航空學校教育 處	同教育處編
英華汽車名詞錄	1934年	上海自動機工程學會	同學會編
化學彙解	1934年	上海商務印書館	王箴編
學生常識寶典	1934年	上海：大華書局	戴介民編
機械工程常用俄文用語彙編（俄華）	1934年	真理書店	胡京等編
自然科學辭典	1934年	上海：華通書局	鄭貞文等編
新名詞詞典	1934年	上海：新生命書局	邢墨卿編
中華新藥學大辭典	1934年	天津：中華科學社	吳衛爾編
天文學名詞	1934年	上海商務印書館	國立編譯館編
天文名詞解說	1934年	國立編譯館	陳遵媯著
電機工程名詞（英漢對照）	1934年	中國工程師協會	顧毓秀編
無線電辭典	1934年	上海：建華電機材料公司	范鳳源·陳毓 武編
思想家大辭典	1934年	上海世界書局	潘念之·張泉 苓編
理化詞典	1934年	上海中華書局	陳英才等編
化學命名原則	1934年	上海：正中書局	國立編譯館編
（英漢對照）水利工程名詞草案	1935年 8月	南京：全國經濟委員會	同委員會水力 處編

新知識辭典	1935年 3月	上海：北新書局	顧志堅主編
電影術語辭典	1935年 3月	上海：天馬書店	洪深編
新科學辭典	1935年 6月	上海：童年書店	新辭書編譯社編
水工名詞	1935年 7月	導准委員會	陳和浦編
實用商業辭典	1935年 10月	上海商務印書館	陳稼軒主編
音樂辭典	1935年 12月	上海商務印書館	劉誠甫編
英漢宗教名彙	1935年	漢口：中華信義會	同會編
漢英軍事辭典	1935年	北平：法文圖書館	(英) 胡思敦·裘德瑞
幾何學辭典(解題中心)	1935年	上海新亞書店	薛德炯·吳載耀編
三角法辭典(題解中心)	1935年	上海新亞書店	薛德炯·吳載耀編
社會科學小辭典	1935年	上海：新生命書局	施伏量編
社會學名詞	1935年	上海：正中書局	國立編譯館編
新醫藥辭典	1935年	上海世界書局	程瀚章·莊畏中編
新智識辭典	1935年	上海：童年書店	新辭書編譯社編
代數學辭典(題解中心)	1935年	上海新亞書店	薛德炯·吳載耀編
中外藥品對照表	1935年	醫學書局	萬鈞編
中文土壤名詞試草	1935年	北平實業部地質調查所	侯光炯編
動植物學名詞彙編(附鉅物名)	1935年	上海科學名詞審查會	魯德馨編
拉丁中華哲學辭典	1935年		排印本
Statistical Terms translated into Chinese	1935年	Shanghai	C. Y. John Wang
Locutions modernes: Neologie	1935年	獻縣天主堂	Leon Wieger
新知識辭典	1935年	上海：童年書店	新辭書編譯社編
國際常識辭典	1935年	上海：樂華圖書公司	中英編
西醫實用醫藥辭典	1935年	上海世界書局	程瀚章·莊畏中編
法律大辭書(附補編)	1936年 1月	上海商務印書館	鄭競毅等編
(華英雙解)法政辭典	1936年 3月	天津：百城書局	張崇思編輯

（民衆必備）法律辞典	1936年 4月	上海：大中華書局	董振華·董堅 志編
英華·華英合解建築辞典	1936年 6月	上海市建築協會	杜彥耿編譯
機械工程名詞（英漢对照）	1936年 10月		劉仙洲編
華法英鉅業詞彙	1936年	上海商務印書館	朱華緩編
魚類図譜	1936年	上海商務印書館	沐紹良編譯
鉅物学名詞	1936年	上海商務印書館	国立編譯館編
算術辞典（題解中心）	1936年	上海新亞書店	薛德炯·吳載 耀編
統幾何学辞典（解題中心）	1936年	上海新亞書店	薛德炯·吳載 耀編
中外注射藥品对照表	1936年	大中医院	周星一編
中西眼科匯通	1936年	上海眼科医院	陳滋遺著
鳥類図譜	1936年	上海商務印書館	沐紹良編譯
毒氣名詞	1936年	南京軍用図書社	訓練總監部編
病源辞典	1936年	上海：大衆書局	吳克潛編
輪機辞泉	1936年	南京：海軍部編譯處	唐繁霄輯
哺乳動物図譜	1936年	上海商務印書館	周建人編
法漢科學字典 <i>Vocabulaire des sciences mathematiques, physiques et naturelles</i>	1936年	獻縣天主堂	Taranzano S.J., P. Charles
外来語辞典	1936年	上海：天馬書店	胡行之
中國河工辭源	1936年	南京：全國經濟委員會	同委員會水力 處編
新主義辞典	1936年 再版	上海：大光書店	孫志曾編
中国文学百科全書	1936-37 年	南京：中国辞典館	楊家駱著
航空辞典（英漢双解）	1937年 2月	中央航空学校	舒伯炎編譯
細菌免疫学名詞（教育部公布）	1937年 2月	上海商務印書館	国立編譯館編
財政金融大辞典	1937年 4月	上海世界書局	張一凡等編
現代知識大辞典	1937年 5月	上海：生活書店	現代知識編譯 社編
發生学名詞	1937年 5月	上海商務印書館	国立編譯館編
經濟学辞典	1937年 6月	上海：中華書局	周憲文等編
精神病理学名詞	1937年	上海商務印書館	国立編譯館編

	6月		
電機工程名詞—電工名詞之普通部	1937年 6月	上海商務印書館	陳可忠等編
法律辭典	1937年 6月	上海：文業書局	董堅志編
衛生工程名詞草案	1937年	清華大學土木工程學會	陶葆楷編
外交大辭典	1937年	上海：中華書局	王卓然·劉達人等編
學生自然科學辭典	1937年	上海：新亞書店	薛祿堅編
華英雙解法政辭典	1937年	天津：白城書局	張崇恩編
A dictionary of Chinese buddhist terms. With a Sanskrit and English equivalents and a Sanskrit-Pali index	1937年	London	Soothill, William Edward
氣象學名詞	1937年	正中書局	國立編譯館編
簡明商業經濟辭典	1937年 3月第	上海商務印書館	陳稼軒主編
會計科目名詞	1937-45	北京特別市財政局	同局編
英華無線電辭典	1938年 6月	上海范鳳源電化實驗室	范鳳源主編
算學辭典	1938年	上海商務印書館	段玉華、周元瑞編
算學名詞彙編(英、法、德、日、中對照)	1938年	上海：科學名詞審查會	曹惠群編
宗教名辭彙解	1938年	上海：廣學會	林輔華著
Mathematical Terminology	1938年	Shanghai : General Committee on Scientific Terminology	Tsao, H.C.
古錢大辭典	1938年	上海：醫學書局	丁福保編
教育學小詞典	1938年	上海：中華書局	
Dictionary of Economic Terms	1939年	上海商務印書館	
普通心理學名詞	1939年 5月	上海商務印書館	國立編譯館編
英漢法律辭典	1939年 8月	上海：編者刊	周元佺編
電機工程名詞—普通部	1939年 8月	上海商務印書館	國立編譯館編
弁証法唯物論辭典	1939年 12月	上海：讀書出版社	平生等譯
氣象學名詞(教育部公布)	1939年	上海商務印書館	國立編譯館編
現代文化辭典	1939年	上海：世界書局	丁浩霖等編
簡明哲學辭典	1940年	上海：新知書店	孫治方譯

	3月		
公路詞彙（上卷）	1940年 5月	昆明交通部	李謨熾編譯
化学儀器設備名詞（教育部公布）	1940年 6月	上海商務印書館	国立編譯館編
文艺小辞典	1940年 6月	昆明：中華書局	王隱編譯
抗戰建国实用百科辞典	1940年 7月	桂林：文化供應社	丁文朴等編
（英德法華）航空工程名詞	1940年 10月	中国機械工程協會	呂鳳章等編
英漢航空用語辞典	1940年 10月	航空委員會	林菊生等編
林業利用術語釋義	1940年 12月	經濟部中央工業試驗所	唐燿編譯
（最新）哲学辞典	1940年	上海：光明書局	胡明譯
社会科学小辞典	1940年	上海：中華書局	神田豊惠著、 徐漢臣編譯
植物図解	1940年	商務印書館	黃紹緒譯述
図書学大辞典	1940年	上海商務印書館	盧震京著
理化名詞彙編（英、法、德、日、中对照）	1940年	上海科学名詞審查会	曹惠群編
英華成語合璧字集 A Mandarin-Romanized Dictionary of Chinese. Including New Terms and Phrases, with new Supplement	1940年	上海：広学出版公司	Donald MacGillivray （季理斐）
現代語彙集	1941年	江西浙贛鐵路印刷所	秦劍峰編
国際問題辞彙	1941年	上海商務印書館	楊歷樵等編
新名詞辞典	1941年	上海開明書店	
兵学辞典粹編（初、続集）	1941年	桂林：国防書店	吳石編
教育學名詞	1941年	正中書局	
思泉（新体分類大辞典）	1942年	天津工商学院	巴志永主編
英華紡織染辞典	1943年 1月初 版	上海作者書社	蔣乃鏞編
袖珍音楽辞典	1943年 2月	桂林：立体出版社	林路編著
国際新聞辞典	1943年	桂林：衆群書店	賓符·宜閑等 編
英漢軍用語詞典	1944年 12月	重慶商務印書館	田世英編

Chinese Military Dictionary. Chinese-English English-Chinese	1944 年	War Department Washington, D. C.	同編
英漢化学新字典	1944 年	上海中国科学圖書儀器 公司	徐善祥·鄭蘭 華編
司法法令辞典	1944 年	上海世界書局	唐慎坊編
陸軍測量名詞彙編	1944 年	軍令部第四廳	同廳編
Terminology of Statistics	1944 年	上海：正中出版公司	国立編譯館編
(英華) 軍語彙編	1944 年 以前	成都：民新文化社	郭錚·卜允新 編
電機工程名詞(電化部)	1945 年 7 月	重慶：正中書局	国立編譯館編
英漢陸海空軍軍語字典	1945 年 8 月	重慶：大東書局	吳光傑編
纖維工業辞典	1945 年 8 月	上海中国紡織染工程研 究所	黃希閣·姜長 英編
数学名詞	1945 年 12 月	正中書局	国立編譯館編
電機工程名詞(電力部)	1945 年 12 月	重慶：正中書局	国立編譯館編
教育学、心理学詞典(英漢对照)	1945 年	私立福建協和大学	檀仁梅·陳懿 祝編
電機工程名詞(電訊部)	1945 年	重慶：正中書局	国立編譯館編
化学工程名詞	1946 年 1 月	重慶：正中書局	国立編譯館編
材料名称彙編(上、下冊)	1946 年 4 月	編者刊	交通部材料司 編
文艺辞典	1946 年 4 月	上海：華華書店	胡仲持等編
化学藥品辞典(正編)	1946 年 9 月	上海：新亞書店	高鈺編譯
機械工程名詞(普通部)	1946 年 9 月	重慶：正中書局	国立編譯館編
经济学名詞	1946 年 9 月	上海：正中書局	国立編譯館編
实用經濟辞典	1946 年 12 月	上海：学生書局	黃清野編
生物学名辞	1946 年	輔仁大学農学系	馬条茲·鄭葆 珊編
統計学名詞	1946 年	上海：正中書局	国立編譯館編
辯証法唯物論辞典	1946 年	上海讀書出版社	平生等譯
人体解剖学名詞	1947 年	上海：正中書局	国立編譯館編
教育学名詞	1947 年	上海：正中書局	国立編譯館編

新哲学社会学解释辞典	1947年	上海光華書局	胡明主編
機械工程名詞	1947年	上海商務印書館	劉仙洲編
英華紡織染辞典(英中对照の部)	1947年	上海世界書局	蔣乃鏞編
新哲学社会学解释字典	1947年	上海: 光華書局	胡明編
新編小辞典	1947年	河間冀中新華書店	培之·劉堅編
採油工程中英名詞	1948年	中国石油公司	同編
園芸学辞典	1948年	上海新農出版社	熊同和編著
英華無線電大辞典	1948年	上海亜美公司	范鳳源主編
比較解剖学名詞	1948年	上海: 正中書局	国立編譯館編
病理学名詞	1948年	上海: 正中書局	国立編譯館編
英法中文汽車名詞	1948年	上海商務印書館	何乃民編
農林園芸植物用語辞典	1948年	杭州西湖農園出版社	吳耕民·儲椒生編
機械工程術語字典(英漢对照)	1948年	大連關東工業專門学校	同校編
国際常識小辞典	1948年	哈爾濱光華書店	陳原·石嘯冲編
水工名詞	1948年	南京: 編者刊	中国水利工程学会編
訴状用語辞典	1948年	上海: 春明書局	吳瑞書編著
(增訂)新辞典	1949年	洛陽裕民印刷廠	晁哲夫編纂
新名詞手冊	1949年	上海: 長風書店	倉年編
英漢新医辞典	1949年	新医書局	同編集委員編
英漢对照機械工程名詞	1949年	上海商務印書館	劉仙洲編訂
新名詞學習辞典	1949年	上海: 星潮出版社	周如暉等編
新名詞辞典	1949年	上海: 春明書局	同社編
知識新辞典	1949年	勵志書局	胡立知主編
地理学詞典	1949年	上海商務印書館	劉伉等譯
教育學心理學詞典(英漢对照)	1949年	上海: 廣學會	同會編
袖珍医学字典 A Pocket Medical Dictionary for Nurses and Medical Students	1949年	上海広協書局	吳建庵編纂
音樂辞典	不明	文芸書屋	王沛倫編
漢譯統計名詞	不明	上海商務印書館	王仲武
軍語积要	不明	南京軍用図書社	訓練總監部
兒童百科全書6冊	不明	上海: 広益書局	李龍公編
法政辞解大全1冊	不明	鉛印本	不明
會計名詞試譯	不明	不明	朱祖暉等編

以上表内收录各类科技术语辞典共 394 种, 其中三分之二左右笔者曾在各地图书馆翻检过

实物。当然，这个表还只是一个初步的结果，需要详细加以补充。今后准备针对尚未见到实物的术语辞典进行调查，同时完成提要的撰写工作。

我们的调查得到了朋友们的大力支持。内田庆市、阿梅龙、顾有信、王扬宗、朱京伟诸先生都曾给与帮助；上海的亲属也帮助查阅了上海图书馆的资料。有关具体情况和参考书目等也将在正式公开发表时详细说明。恳请读者谅解。

参考文献：

曹先擢、陈秉才主编《八千种中文辞书类编提要》北京大学出版社 1992

《商务印书馆出版中外文辞书目录 1897~1963》内部资料

王树槐“清末翻译名词的统一问题”，《中央研究院近代史研究所集刊》，1969年第1期，47-82页

王扬宗“清末益智书会统一科技术语工作述评”，《中国科技史料》第12卷，1991年第2期，9-19页

沈国威《『新爾雅』とその語彙》東京白帝社，1995年

——“中国の近代學術用語の創出と導入——文化交流と語彙交流の視点から”『文林』（神戸松蔭女子大）1995年29号，51-72頁

——“近代における漢字學術用語の生成と交流——医学用語編（1）”，《文林》1996年30号，59-94頁，

——“近代における漢字學術用語の生成と交流——医学用語編（2）”，《文林》1997年31号，1-18頁

——《植学啓原と植物学の語彙》日本：关西大学出版部，2000年

——“蘭学の訳語と新漢語の創出”，《十九世紀的漢語及周邊資料國際研討會論文集》，2007年，215-259頁

——“清末民初中国社会对‘新名词’之反应”，《亚洲文化交流研究中心纪要》2007年第2期，105-124頁

松本秀士“ホブソン（合信）に見る解剖学的語彙について”，《或問》2006年第11号，101-117頁

附记：笔者有幸获得2006年度学术休假的宝贵机会，在此期间对哈佛大学燕京学社图书馆藏的术语辞典做了调查。谨对关西大学以及国际交流中心等有关部门表示衷心感谢。